

# ITXASOA

(Populaire Bulgare)

Paroles : Kepa Enbeita (1878-1942)

Musique : Juan-José Gainza (1923-2011)

Andante (♩ = 60)

Ténor 1 *mf* I - txa - so zer - gai - tik gau - de be - ti zu - ri be - gi -

Ténor 2 *mf* I - txa - so zer - gai - tik gau - de be - ti zu - ri be - gi -

Baryton *mf* I - txa - so zer - gai - tik gau - de be - ti zu - ri be - gi -

Basse *mf* I - txa - so zer - gai - tik gau - de be - ti zu - ri be - gi -

SB *mf* **A** *cresc.* 5 *cresc.* 10

T1 *p* Be - ti bi - otzen a mes - barri naiz sarriar - du raz ja - rri Zu - reuroi - huak e - dari a -

T2 *p* -ra *B.F.*

B1 *p* -ra *B.F.*

B2 *p* -ra *B.F.*

SB *cresc.*

T1 *mf* **B** 15 I - txa - so zer - gai - tik gau - de be - ti zu - ri be - gi -

T2 *mf* I - txa - so zer - gai - tik gau - de be - ti zu - ri be - gi -

B1 *mf* I - txa - so zer - gai - tik gau - de be - ti zu - ri be - gi -

B2 *mf* I - txa - so zer - gai - tik gau - de be - ti zu - ri be - gi -

**C** *mf* *pp* *B.F.* *pp* *B.F.* *mp* *Pesant* *pp* *B.F.*

Zu - re e-rra-ie-ta-ko ja-nak i - zer-di'ta ne\_ ke la-nak zu - re za-ba-la-renba

-ra

-ra

I-txa-so-a I-txa - so-a I-txa-so-a I-txa - so-a I-txa-so-a I-txa - so-a

-ra

*B.F.*

**D** *mf* *mf* *mf*

-rru-ra gi-zon-enla-na du es-tu - ra

I - txa-so zer - gai-tik gau-de be - tizu-ri be-gi-

I - txa-so zer - gai-tik gau-de be\_ tizu-ri be-gi-

I - txa-so zer - gai-tik gau-de be - tizu-ri\_ be-gi-

I - txa-so zer - gai-tik gau-de be - tizu-ri be-gi-

**E** *mp* *mp* *mp* *p* *B.F.* *p* *B.F.* *p* *B.F.*

*Tutti avec brio*

-ra I-txa-so I-txa-so I-txa-so I-txa-so

-ra I-txa-so I-txa-so I-txa-so I-txa-so

-ra I-txa-so I-txa-so I-txa-so I-txa-so

-ra Zen-bai-tez I-zan z-e-ra il-tzai-ll e - ta e-kait-zene-gi-ll e A-lar-gu-ne-ta u-me

35

T1 *mf* *I - txa - so zer - gai - tik gau - de*

T2 *mf* *I - txa - so zer - gai - tik gau - de*

B1 *mf* *I - txa - so zer - gai - tik gau - de*

B2 *mf* *I - txa - so zer - gai - tik gau - de*

*zur - tzak be - har - tsu - ent - zat zu - re \_ e - mai - tzak*

40

T1 *Rit.* *be - gi - ra*

T2 *Rit.* *be - gi - ra*

B1 *Rit.* *be - gi - ra*

B2 *Rit.* *be - gi - ra*

Itxaso ! zergaitik gaude beti zuri begira ?  
 Beti biotzen amesbarri, naiz sarri arduraz jarri.  
 Zure ur oihuak edari, arroketan maiz kantuz ari.  
 Itxaso, [...]  
 Zure erraitetako janak, izerdi ta neke lanak,  
 zure zabalaren barrura, gizonen lana du estura.  
 Itxaso, [...]  
 Zenbaitez izan zera iltzaille eta ekaintzen egille,  
 alargun eta umezurtzak behartsu entzat  
 zure emaitzak. Itxaso, [...]

Ô mer !, Pourquoi est-ce qu'on te contemple toujours ?  
 Toujours un rêve nouveau au cœur,  
 je me suis souvent assis soucieux.  
 Ayant pour m'enivrer les bruits de vos eaux,  
 chantant souvent sur les rochers. O mer !  
 La nourriture se trouve dans vos racines, les sueurs et  
 les durs labeurs, dans les profondeurs de votre étendue.  
 Le travail de l'homme est une souffrance.  
 Que de fois avez-vous été meurtrière !  
 Et à cause des tempêtes, fait des veuves et des orphelins.  
 Vos dons sont pour les indigents, ô mer !

## **Itxasoa - Juan José Gaintza Texte et Traduction**

Titre : **Itxasoa**

Compositeur : Juan-José Gainza (1923-2011)

Paroles : Kepa Enbeita (1878-1942)

Arrangement : -

Langue : euskara

Epoque : XX° siècle.

Genre-Style-Forme : profane

Composition : 4 voix égales d'hommes TTBB

Tonalité : Sol mineur

<b>Texte en Euskara</b>	<b>Traduction</b>
<b>ITXASOA</b>	<b>LA MER</b>
<b>Itxaso, zergaitik gaude beti zuri begira,</b>	<b>Ô mer !, Pourquoi est-ce qu'on te contemple</b>
<b>Beti biotzen amesbarri, naiz sarri arduraz jarri.</b>	<b>toujours.</b>
<b>Zure ur oihuak edari, arrocketan maiz kantuz</b>	<b>Toujours un rêve nouveau au cœur,</b>
<b>ari. Itxaso, [...]</b>	<b>je me suis souvent assis soucieux.</b>
<b>Zure erraitetako janak, izerdi ta neke lanak,</b>	<b>Ayant pour m'enivrer les bruits de vos eaux,</b>
<b>zure zabalaren barrura, gizonen lana du</b>	<b>chantant souvent sur les rochers. O mer !</b>
<b>estura. Itxaso, [...]</b>	<b>La nourriture se trouve dans vos racines, les</b>
<b>Zenbaitez izan zera iltzaille eta ekaintzen egille,</b>	<b>sueurs et les durs labeurs, dans les profondeurs</b>
<b>alargun eta umezurtzak behartsu entzat zure</b>	<b>de votre étendue .</b>
<b>emaitzak.</b>	<b>Le travail de l'homme est une souffrance.</b>
<b>Itxaso, [...]</b>	<b>Que de fois avez-vous été meurtrière !</b>
	<b>Et à cause des tempêtes, fait des veuves et des</b>
	<b>orphelins.</b>
	<b>Vos dons sont pour les indigents, ô mer !</b>